

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY

SEMESTER EXAMINATIONS, MARCH 2023

Programme : P.G. Diploma in Functional Hindi and Translation (PGDFHT)

Semester : I

Title & Paper Code : अनुवाद सिद्धांत

Anuvad Siddhant (PDHN102CCT)

Time: 3 Hours

Maximum Marks: 70

यह प्रश्न पत्र तीन भागों- भाग-1, भाग-2 और भाग-3 में विभाजित है। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर निर्धारित शब्दों में दीजिए। सभी प्रश्नों का उत्तर देना अनिवार्य है।

भाग-1

1. प्रत्येक प्रश्न का उत्तर एक शब्द या एक वाक्य में दीजिए।

10X1=10

- i. अनुवाद शब्द में 'वाद' का शब्द का अर्थ लिखिए।
- ii. 'Thief run away when he saw us' का हिन्दी अनुवाद कीजिए।
- iii. 'गेहूँ के भाव टूटे' का अंग्रेज़ी अनुवाद कीजिए।
- iv. Adopt शब्द का हिन्दी अनुवाद कीजिए ?
- v. 'जैसी करनी वैसी भरनी' का अंग्रेज़ी अनुवाद कीजिए।
- vi. 'रेत समाधि' उपन्यास का अंग्रेज़ी नाम क्या है ?
- vii. 'Lodge a complaint' का हिन्दी अनुवाद कीजिए ?
- viii. 'A winter Night' कहानी का मूल नाम क्या है ?
- ix. 'सेवा निवृत्त' का अंग्रेज़ी शब्द क्या है ?
- x. 'जिसकी लाठी उसकी भैंस' का अंग्रेज़ी अनुवाद कीजिए ?

भाग-2

निम्नलिखित आठ प्रश्नों में से किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर 200 शब्दों में देना अनिवार्य है।

5X6=30

2. शब्दानुवाद किसे कहते हैं ?

3. भावानुवाद और छायाानुवाद में अंतर स्पष्ट कीजिए।
4. वर्तमान में अनुवाद के महत्त्व को दर्शाइए।
5. भाषा किसे कहते हैं? इसके स्वरूप पर चर्चा कीजिए।
6. अनुवाद और लिप्यंतरण में क्या अंतर है? लिखिए।
7. अनुवाद के सांस्कृतिक सन्दर्भों को रेखांकित कीजिए?
8. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा से आप क्या समझते हैं? विवेचना कीजिए।
9. अनुवादक के गुणों को लिखिए।

भाग-3

निम्नलिखित पाँच प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर 500 शब्दों में देना अनिवार्य है।
3X10

10. अनुवाद का अर्थ स्पष्ट करते हुए उसकी प्रक्रियाओं पर प्रकाश डालिए।
11. 'अनुवाद कला है अथवा विज्ञान' स्पष्ट कीजिए।
12. भारतीय एकता एवं विश्व मैत्री में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित कीजिए।
13. साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं को लिखिए।
14. निम्नलिखित कविता का अनुवाद कीजिए-

Mulberries

Have you ever seen mulberries,
How their red juice
Stains the earth where they fall
Nothing is as painful as falling
I have seen so many workers
Fall from buildings
And become mulberries